

No. 32763

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELARUS**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science
and culture. Signed at Minsk on 25 July 1995**

Authentic texts: English and Byelorussian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 April 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BÉLARUS**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'éduca-
tion, de la science et de la culture. Signé à Minsk le
25 juillet 1995**

Textes authentiques : anglais et biélorusse.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 avril 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Recalling the Joint Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Belarus of 12 October 1993;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and the Belarusian people;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in the field of teaching methods and materials, curriculum development and examinations and also in the field of the development, production and dissemination of educational literature.
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

¹ Came into force on 25 July 1995 by signature, in accordance with article 16 (1).

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press, publishing, book distribution and broadcasting organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Minsk this twenty-fifth day of July 1995 in the English and Belarusian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NICK BONSOR

For the Government
of the Republic of Belarus:

V. SYANKO

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

**ПАГАДНЕННЕ ПАМІЖ УРАДАМ ЗЛУЧАНАГА КАРАЛЕЎСТВА
ВЯЛІКАБРЫТАНІІ І ПАЎНОЧНАЙ ІРЛАНДЫІ І УРАДАМ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ АБ СУПРАЦОЎНІЦТВЕ Ў ГАЛІНЕ
АДУКАЦЫІ, НАВУКІ І КУЛЬТУРЫ**

Урад Злучанага Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца "Дагаворныя Бакі",

жадаючы ўзмацняць і развіваць дружалюбныя адносіны паміж дзвюма краінамі і іх народамі;

зважаючы на Сумесную Дэкларацыю Злучанага Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі і Рэспублікі Беларусь ад 12 кастрычніка 1993 года;

будучы перакананымі, што абмены і супрацоўніцтва ў галіне адукацыі, навукі і культуры, а таксама ў іншых галінах уносяць уклад у лепшае ўзаемнае пазнанне і разуменне паміж брытанскім і беларускім народамі;

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Дагаворныя Бакі заахвочваюць развіццё адносін паміж дзвюма краінамі ў галіне адукацыі шляхам:

а) заахвочвання і спрыяння прамому супрацоўніцтву, кантактам і абменам паміж людзьмі, установамі і арганізацыямі, якія займаюцца адукацыяй у дзвюх краінах;

б) заахвочвання і спрыяння вывучэнню і выкладанню моў і літаратуры другога Дагаворнага Боку;

в) заахвочвання і спрыяння супрацоўніцтву і абменам у галіне метадаў навучання і матэрыялаў, распрацоўкі вучэбных планаў і правядзення экзаменаў, а таксама ў галіне распрацоўкі, вытворчасці і распаўсюджвання вучэбнай літаратуры;

d) забеспячэння рознымі стыпендыямі і развіцця іншых сродкаў з мэтай спрыяння вучобе і даследчай працы.

Артыкул 2

Дагаворныя Бакі заахвочваюць і спрыяюць развіццю абменаў і даследчай працы па праблемах, якія прадстаўляюць узаемны інтарэс, у галіне навукі і тэхнікі, уключаючы прамое супрацоўніцтва паміж навуковымі і даследчымі ўстановамі ў дзвюх краінах.

Артыкул 3

Дагаворныя Бакі заахвочваюць і спрыяюць прамым кантактам у галіне літаратуры, выяўленчага мастацтва, выканаўчага мастацтва, кіно, тэлебачання і радыё, архітэктуры, музеяў і галерэй, бібліятэк і архіваў і ў іншых культурных сферах.

Артыкул 4

Кожны Дагаворны Бок заахвочвае стварэнне на яго тэрыторыі культурных і інфармацыйных цэнтраў другога Дагаворнага Боку для арганізацыі і ажыццяўлення дзейнасці для дасягнення мэт гэтага Пагаднення і надае ўсе магчымасці ў межах свайго заканадаўства і магчымасцей для дапамогі такім цэнтрам. Выраз “культурныя і інфармацыйныя цэнтры” уключае школы, установы для навучання мове, бібліятэкі, метадычныя і іншыя ўстановы ў рамках мэт гэтага Пагаднення.

Артыкул 5

Дагаворныя Бакі заахвочваюць прамое супрацоўніцтва паміж арганізацыямі ў галіне прэсы, выдавецтва, кнігараспаўсюджвання і вяшчання ў дзвюх краінах.

Артыкул 6

Дагаворныя Бакі спрыяюць абмену інфармацыяй у дачыненні да мер па ахове нацыянальнай спадчыны.

Артыкул 7

Дагаворныя Бакі заахвочваюць супрацоўніцтва паміж іх адпаведнымі ўладамі для таго, каб забяспечыць узаемную ахову аўтарскіх правоў.

Артыкул 8

Дагаворныя Бакі заахвочваюць кантакты паміж маладымі людзьмі і прамое супрацоўніцтва паміж маладзёжнымі арганізацыямі ў дзвюх краінах.

Артыкул 9

Дагаворныя Бакі заахвочваюць развіццё турызму паміж дзвюма краінамі.

Артыкул 10

Дагаворныя Бакі заахвочваюць супрацоўніцтва паміж спартыўнымі арганізацыямі і ўдзел ў спартыўных мерапрыемствах у краінах адзін аднаго.

Артыкул 11

Дагаворныя Бакі спрыяюць адпаведным чынам удзелу ў семінарах, фестывалях, спаборніцтвах, выстаўках, канферэнцыях, сімпозіумах і сустрэчах у галінах, прадугледжаных гэтым Пагадненнем, якія праводзяцца ў кожнай з краін.

Артыкул 12

Дагаворныя Бакі заахвочваюць прамое супрацоўніцтва і абмены паміж няўрадавымі арганізацыямі ва ўсіх галінах, прадугледжаных гэтым Пагадненнем.

Артыкул 13

Уся дзейнасць, прадугледжаная гэтым Пагадненнем, ажыццяўляецца ў адпаведнасці з дзеючымі ў дзяржаве Дагаворнага Боку законамі і правіламі, у якой яна мае месца.

Артыкул 14

Брытанскі Савет дзейнічае ў якасці галоўнага агента Урада Злучанага Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі ў выкананні гэтага Пагаднення.

Артыкул 15

Прадстаўнікі Дагаворных Бакоў па меры неабходнасці або па просьбе любога з Бакоў сустракаюцца як Змешаная Камісія па разгляду абставін, якія адносяцца да гэтага Пагаднення.

Артыкул 16

1) Гэта Пагадненне ўступае ў сілу з дня падпісання.

2) Гэта Пагадненне застаецца ў сіле на працягу пяці гадоў і пасля гэтага будзе заставацца ў сіле да таго часу, пакуль не скончыцца шасцімесячны перыяд з даты, у якую любы з Дагаворных Бакоў пісьмова паведаміць другому Боку па дыпламатычных каналах аб сканчэнні тэрміну дзеяння.

У сведчанне чаго ніжэйпадпісаўшыся, будучы належным чынам упаўнаважанымі на гэта іх адпаведнымі Урадамі, падпісалі гэта Пагадненне.

Аформлена ў Мінску 25 ліпеня 1995 года у двух экзэмплярах, кожны на англійскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Злучанага Каралеўства
Вялікабрытаніі
і Паўночнай Ірландыі:

NICK BONSOR

За Урад
Рэспублікі Беларусь:

V. SYANKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de renforcer et de développer les relations entre les deux pays et leurs peuples;

Rappelant la Déclaration conjointe du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République du Bélarus, du 12 octobre 1993;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et bélarussien de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens, ainsi que dans celui de l'élaboration de la production et de la diffusion de textes éducatifs;

d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et technique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1995 par la signature, conformément au paragraphe 16.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes poursuivant les objectifs du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition et ceux de radiodiffusion des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations sur les mesures relatives à la protection de l'héritage national.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs, chargées de garantir la protection du droit d'auteur.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent le contact entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Minsk le 25 juillet 1995 en langues anglaise et bélarussienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NICK BONSOR

Pour le Gouvernement
de la République de Bélarus :

V. SYANKO

